

Юзер-гад по культуре речи, или как правильно интернетиться по-русски?

Мы очень редко задумываемся о том, что происходит с языком при работе в Интернете. Болтая в чате, оставляя очередной комментарий в форуме или отвечая на электронное письмо, мы просто пользуемся родным языком так, как нам удобно. Но иногда наступает момент, заставляющий вдруг взглянуть на язык со стороны.

Для меня такой момент наступил, когда моя коллега по работе оторвалась от монитора и на весь офис спросила: «Сансел прессед. Что делать?» На минуту воцарилось всеобщее молчание... Вслед за этим раздался дружный хохот десятка программистов, оценивших глубину интерпретации сообщения Cancel pressed. Смех — уже доказательство того, что фразу поняли, и вполне адекватно. Размышляя о языке общения в Рунете, понимаешь, что речь идет не просто о забавном курьезе, а о широкомасштабном изменении русского языка в Сети.

Для очень многих из нас первое знакомство с Интернетом напоминало прогулку в джунглях незнакомых фраз, которая сопровождалась попытками реанимировать свой школьный английский. «Открой консольку и оттуда кляй процесс», — авторитетно заявил админ на мои первые потуги завершить работу в Linux.

Начинающий пользователь просто обречен на столкновение с малопонятными терминами. Казалось бы, чего проще: прочитай пару книг или поищи информацию в Интернете. Это, безусловно, поможет, но не решит всех проблем. Неужели? Ах да, еще неплохо бы «узнавать в лицо» хотя бы часть английских слов... И этого мало? Пожалуй, речь идет также и о необходимости осваивать такой своеобразный пласт языка, как компьютерный сленг.

Жаргон компьютерщиков — это не просто англоязычные выражения, записанные в русской орфографии. Российские пользователи смогли превратить международный английский «tech speak» в нечто особенное. Английский язык стал всего лишь материалом для безграничного языкового творчества программистов, системных администраторов и просто пользователей.

Есть жаргонизмы, способные даже знатоков английского языка ввергнуть в долгие раздумья. Если ваш собеседник вдруг интересуется наличием «ицки» (ICQ), а кто-то советует установить программу «кустом» (custom install), то взгляните на эти слова проще, забудьте о сложных правилах чтения английских слов, которыми вас мучили в школе или вузе. Многие жаргонные словечки обязаны своим появлением полному безразличию к правилам чтения: «усер» (user), «нетскапа» (Netscape Navigator), «филе» (file).

«Зачем забивать голову английскими словами, когда «великий и могучий» располагает огромным потенциалом?» — подумали догадливые юзеры и программеры. Для обозначения новых предметов компьютерного мира выбиралось русское слово, способное вызвать усмешку у собеседника. «Ум» компьютера — это ОЗУ (RAM), «картонка» (PC card) — плата расширения, «клипсы» — объекты в буфере обмена (Clipboard), «мыло» или «емеля» — электронная почта (e-mail). В своем словотворчестве российский пользователь всегда уникален и непредсказуем. Файловая система почему-то навеяла ему воспоминания о недавнем прошлом (на компьютерном жаргоне — «КПСС»), а кулер — о детстве («карлсон»).

Общение компьютерщиков — это жаргонные слова и выражения и из московского арго, и из лагерной фени в причудливом сочетании с оборотами, которым позавидовал бы любой университетский профессор. Казалось бы, образованные люди обсуждают какое-нибудь наследование объектов в десктопных приложениях, а прислушаешься — и оторопь берет. Звуковые ассоциации, на основе которых появляются жаргонизмы, напоминают до боли знакомую разговорную русскую речь. Чудо техники — компьютер на глазах превращается в содержимое продовольственной корзины: «колбаса» (мультикарта с Local Bus), «компот» (последовательный порт), «овсянка» (видеоадаптер Hercules). Это в лучшем случае. Картина получается гораздо более занимательной, когда место иронии занимает сарказм. Тогда в игру вступают сниженная лексика, табуированные выражения, ругательства. С оттенком насмешки говорят о различных категориях людей, работающих с компьютером. Тут и неудачливые «погамеры», «паскудники», «насильники», «сакеры» — создатели «гибкого» (от слова «загибаться») программного обеспечения. Боль-

ше всего, однако, достается «юзверенышу», «ламеру», «инвалиду» — ненавистному пользователю шедевров программной мысли, который никак не может вникнуть в суть «юзер-гада»№ и перестать вызывать в замечательной программе постоянные «усер-брюки»I.

Компьютерщики большие знатоки ненормативной лексики, или попросту мата. «Блювануть» (обработать почту в редакторе Blue Wave), «блястер» (звуковая плата Sound Blaster), «бизданутый» (имеющий отношение к ОС FreeBSD), «виндец» (отказ ОС Windows выполнять команды оператора), «похерить» (сделать копию на ксероксе), «мудалист» (Medalist, жесткий диск компании Seagate), «мудем» (неправильно работающий модем) — это далеко не полный список излюбленных выражений. В этом мы, правда, не одиноки. В англоязычных чатах активно используются сокращения, «маскирующие» откровенную брань: KMA (Kiss My A*), RTFM (Read The F* Manual), STFU (Shut The F* Up).

С развитием Интернета формируется новый пласт лексических единиц, которые сегодня известны, пожалуй, наибольшему количеству пользователей ПК. Приведу лишь особо интересные факты, касающиеся собственно «интернетного» языка.

Интернет для многих — пространство общения, новых знакомств, виртуальной дружбы, флиртов и даже настоящих романов. Программы, обслуживающие коммуникацию, получили человеческие имена: так, милую сердцу миллионов ICQ называют «асей», «ирка» — ее конкурент и предшественник IRC; доски объявлений и почтовые клиенты тоже имеют право зваться по-человечески: «макс» (BBS Maximus), «лариса» (Lora BBS), «ксюха» (почтовая программа Xenia).

Использование имен собственных в русском компьютерном сленге для обозначения коммуникационных программ дает возможность пользователям рассматривать их в качестве обобщенного виртуального собеседника, как давнего знакомого, с которым они общаются постоянно. Запустить «асю», болтать в «асе», дать кому-нибудь свою «асю» (ее номер) — все это позволяет забыть о неодушевленности посредника и формировать отношение к программе как к партнеру по коммуникации.

Рунет породил по-настоящему уникальное явление, аналогов которому нет в англоязычном сленге. Речь идет о знакомых многим посетителям форумов, подписчикам телеконференций и пользователям электронной почты словах: «ЗЫ» (P.S. — Post Scriptum), «ину» (bye), «зды» (pls — пожалуйста), «ку» (RE — reply), «фдд» (all). Новичку они покажутся шифровками, которые трудно декодировать. Решение, однако, прямо под рукой: нужно лишь взглянуть на клавиатуру с русской раскладкой и соотнести кириллические символы с латинскими.

Первоначально такие слова появились, конечно, в результате нежелания постоянно переключать туда-сюда раскладку клавиатуры. Впоследствии они прижились в языке. Подобные слова — некий барьер, отделяющий продвинутого пользователя от новичка. В то же время это загадка, ребус, требующий смекалки и нестандартного подхода.

Язык стремительно меняется под влиянием информационных технологий — сегодня это ясно всем. Важно понять, в каком направлении это происходит, почему и что ждет нас в будущем.

Почему мы просто не позаимствовали новые слова и выражения из английского? Зачем строить собственную, весьма занимательную систему?

«Превращения русского языка в Сети обусловлены не столько практическими потребностями упрощения кода, сколько игровыми условиями виртуального пространства или коммуникации-игры» [4]. Игра как составляющая компьютерного общения влияет на формирование жаргонной системы, на поведение общающихся в Сети и создаваемые ими тексты.

Языковая игра позволяет в общении примеривать на себя самые различные роли, реализовывать собственные творческие способности в процессе создания новых слов, иначе воспринимать действительность. Владение или невладение «компьютерным» языком делит людей на своих и чужих, что соответствует «тусовочному» характеру киберкультуры [2]. Причем это не командный спорт, здесь каждый играет за себя в меру своих сил и способностей. Лучшие достижения негласно признаются большинством, становятся частью языковой системы.

Когда я задумываюсь об общении в Интернете, то представляю себе клавиатуру, текстовые послания в «асе» или длинный список сообщений форума. Думаю, что похожие ассоциации возникают у многих, ведь в Сети господствует письменный текст. Чтобы эффективно общаться, надо уметь формулировать свои мысли в письменной форме, неважно, в официальном ли письме или в болтовне с друзьями.

Мы привыкли легко различать письменную и устную речь на основании средства передачи информации — звука или графических знаков. Интернет все несколько усложнил. Оказалось, что текст может представлять собой набор графических знаков, но при этом быть устным концептуально. «Личная переписка является письменной по форме, в концептуальном же плане она ближе к устной коммуникации» [1]. Ситуации, когда человеку приходилось излагать «устные мысли» в письменной форме, существовали и раньше. Однако лишь в Сети письменный текст занял доминирующее положение.

Связь хотя и становится с каждым годом все более доступной, тем не менее стоит денег. Пребывание в Интернете — здесь, я думаю, многие со мной согласятся — затягивает, поэтому пользователи всегда очень ценят свое время. Экономия времени порождает особый стиль текстов: более короткие предложения; для выделения используются цвет, гарнитура, размер шрифта, графические средства. В общении доминируют сокращения, телеграфный стиль.

Подстраиваясь под наши потребности, язык становится менее требователен к себе. Если в недавнем прошлом каждая найденная в газете опечатка была настоящим маленьким событием, то ошибками, опечатками, описками в Сети никого не удивишь. А. Е. Войскунский ожидает худшего: с приходом в Интернет других этнических групп «содержание и языковое наполнение веб-сайтов станут еще более толерантны к грамматическим ошибкам и опечаткам» [3]. Сам порой ловишь себя на мысли, что отправил сообщение, забыв про знаки препинания. Один из моих собеседников не признает мягкого знака в глаголах: «будеш», «пойдеш» и т.д. А если вспомнить, сколько пользователей форумов и чатов буквально бравируют собственной безграмотностью...

Русский язык в опасности», — решили борцы за чистоту языка. Мне кажется, что, как и в реальной жизни, возможности общения в Интернете определяются потребностями человека. Всегда были люди, которые с трудом формулировали свои мысли на литературном языке, и те, кто владел им в совершенстве. Интернет лишь сделал доступными продукты речевого творчества и тех и других, практически убрав редакторов и корректоров из процесса публикации текстов. Поэтому и научная статья, и пресс-релиз с орфографическими ошибками, и плоды самовыражения начинающего юзера — одинаково близки к вам. На расстоянии щелчка мышью.

Моя позиция: не критиковать, а исследовать коммуникативные процессы в этот уникальный период. Перед нами формирующийся живой пласт языка, который хранит массу интереснейших заговоров. Интернет — вещь крайне динамичная. Возможно, пройдет еще несколько лет и общение в Сети приобретет иные черты.

Литература

Haase M., Huber M., Krumeich A., Rehm G. Internetkommunikation und Sprachwandel // Sprachwandel durch Computer, R. Weingarten (Hrsg.), 51-85.

Васюков И. Село Компьютеррово и его обитатели (Законы жизни компьютерной и Интернет-культуры), 2000. URL: <http://flogiston.ru/projects/articles/vasyukov3.shtml>

Войскунский А. Е. Развитие речевого общения как результат применения Интернета // Конференция на портале "Аудиториум". "Социальные и психологические последствия применения информационных технологий" (01.02.01-01.05.01). Секция 2. Коммуникация в Интернете и проблемы языкового развития общества, 2001. URL: <http://psynet.carfax.ru/texts/voysk6.htm>

Гусейнов Г. Другие языки. Заметки к антропологии русского Интернета: особенности языка и литературы сетевых людей, 2000. URL: <http://nlo.magazine.ru/dog/tual/main8.html>

Новый словарь компьютерного жаргона. URL: <http://www.phil.nnov.ru/computer/>

Сетевой разговор

Beauty (12:03):
Не в курсе, чего AntiVirus флеймит без разбора?

theyulia (12:06):
так ты не в теме... он же с мудрастом поцапался пару недель...

Beauty (12:22):

С чего?

theyulia (12:26):

Аон для wildcat пять тем запостил разом... а админ, чего флудишь и помял...

Beauty (12:33):

Рудеса :-0

theyulia (12:33):

он вообще забанить может

Beauty (12:40):

Ну, он сам конечно виноват... но мудраст сакс, все знают... за любой оффтопик банит вполне рудных юзеров...

Перевод на литературный русский:

Beauty (12:03):

Не знаешь, почему человек под псевдонимом AntiVirus постоянно размещает в форуме сообщения вызывающего характера?

theyulia (12:06):

Так ты не знаешь? Он же поссорился с модератором этого форума пару недель назад...

Beauty (12:22):

С чего?

theyulia (12:26):

Аон разместил для wildcat пять тем одного и того же содержания, а администратор форума посчитал эти действия нарушением правил и сообщения удалил...

Beauty (12:33):

Ну он дает :-0

theyulia (12:33):

Он вообще может запретить пользователю любого компьютера помещать сообщения в форуме...

Beauty (12:40):

Ну, он сам, конечно, виноват, но модератор тоже неправ. Всем известно, что за любое сообщение не в тему он блокирует доступ к форуму для вполне законопослушных пользователей...